

Le Printemps des Poètes présente

Transversales poétiques

Laos - Thaïlande - Malaisie

Le Printemps des Poètes présente

Transversales poétiques

Laos - Thaïlande - Malaisie

Illustrations de Anne Eon (France),
Fong Lai Jin et Mathieu Sardou (Malaisie)



DON DU CENTRE
DE LANGUE FRANÇAISE
EN RDP LAO



Alliance Française
Kuala Lumpur



Alliance Française Bangkok
สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ



CCCL Vientiane



Vientiane - Laos

Comme chaque printemps, les poètes se retrouvent, et qu'importe d'où l'on vient, « l'univers de chacun est universel » comme disait Ionesco. Il en va de même pour le Laos où d'année en année, le concours de poésie française représente un moment fort de retrouvaille au cours duquel on assiste avec une joie non dissimulée, à l'élan de la poésie laotienne. Avec en moyenne, trois cents productions en langue française sélectionnées à chaque saison par le CCCL de Vientiane, les jeunes auteurs laotiens font la fierté des organisateurs de l'événement.

Cette saison de mars 2004, portait les feux de l'**Espoir**, et comme exercice de style, le thème fut aussi un jeu de mot fort bien trouvé ! Toute rencontre suscite une nuée d'espairs, petits ou grands, où se tissent nos rêves et nos désirs. Il n'y a pas de Vie sans Rencontre, pas de Rencontre sans Espoir !

Cette première édition de poésie consacrée aux quinze auteurs lauréats du concours *les frangipaniens de l'Espoir* vous parle donc de rencontres : de la collision inattendue entre des jeunes Laotiens avec leur langue élue, le français, d'un côté, et de l'autre côté, entre une jeune artiste graphiste française avec cette poésie venue d'ailleurs.

C'est aussi une histoire de voix poétiques s'échangeant entre trois villes : Bangkok - Kuala Lumpur - Vientiane, une rencontre entre Terre d'Asie du Sud-Est & Océan Pacifique, celle qui se dessine tout en courbe, comme un dos de lune.

Le recueil est décliné dans un kaléidoscope où se croisent trois visions, laotienne, malaisienne, thaïlandaise, transfigurant cet exercice poétique en expérience du bonheur d'une langue française partagée.

L'heure est maintenant à la lecture, nous espérons qu'elle vous procure autant de joie que nous en avons eue ensemble dans l'aventure de sa réalisation.

Bach-Hop Vu, Responsable de la médiathèque
Centre Culturel Français de Vientiane

Bangkok - Thaïlande

Organiser la Printemps des Poètes pour la première fois en Thaïlande ne fut pas facile car cette opération a pour but de promouvoir une littérature intime, antinomie dont elle aurait pu souffrir.

Heureusement, dans ce pays, la poésie est publique car pratiquée par tous. Le poète n'y est pas un petit souffleur de verve mais un homme ou une femme du quotidien. Ici, le lyrisme rime avec appétence, désir mais aussi exigence.

L'ouverture du concours d'écriture à tous les publics, de tous les âges, de toutes origines, nous a permis de récolter une réelle diversité des écritures et d'obtenir l'accueil large auquel tend l'opération du Printemps des Poètes.

Vous trouverez donc dans ce livre les poèmes écrits par les résidents de Thaïlande, étrangers ou non, en thaïlandais ou en français, en reflet des textes écrits en Malaisie et au Laos. Pour l'année prochaine, le Printemps, saison des regains, se situera au mois de janvier. Le calendrier scolaire thaïlandais a ses raisons que la météorologie ignore ! Rendez-vous est donc d'ores et déjà pris en 2005.

Nous espérons que cette édition souligne le pluriel des contraires et constituera un souffle d'Aspiration. Des Espoirs ne viennent jamais seuls.

Stéphan Orivel, Attaché Linguistique
Ambassade de France en Thaïlande

Fabien Reymondon, Responsable de la médiathèque
Alliance Française de Bangkok

Kuala Lumpur - Malaisie

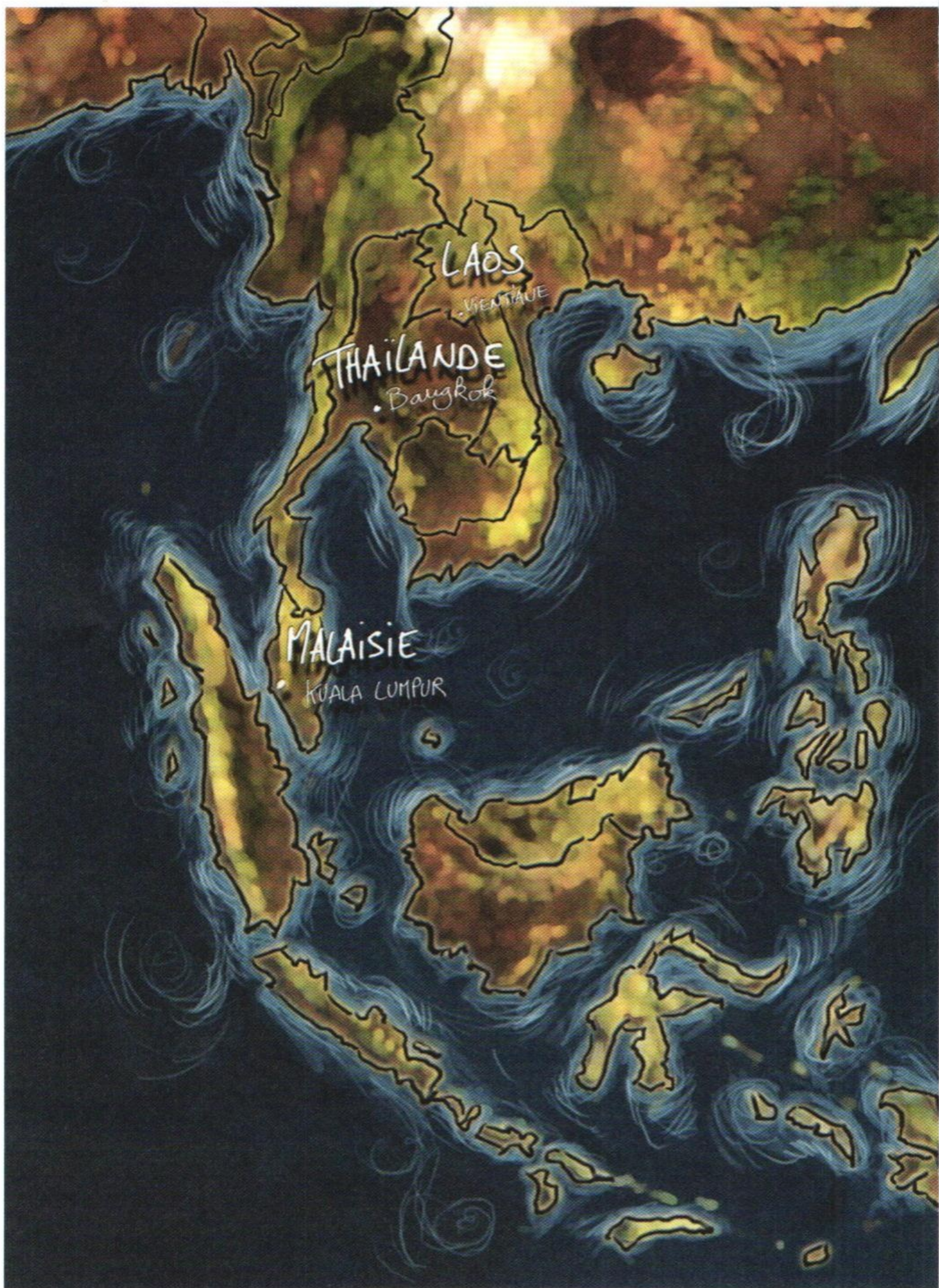
"Transversales Poétiques" est un voyage des mots à travers le Sud-Est asiatique, un lien tissé de langue française entre la Malaisie, la Thaïlande et le Laos. C'est aussi un thème: l'Espoir. Et si l'écriture poétique est un acte de résistance, ce recueil est un cri silencieux où résonnent les espoirs de trois peuples. Un chant muet qui célèbre l'amour, la paix et la nature.

Les poèmes malaisiens, lauréats du concours de poésie organisé à l'occasion de la première édition du Printemps des Poètes en Malaisie, nous font (re)découvrir une forme poétique traditionnelle malaise: le Pantun. Bien connue en France puisqu'empruntée dès le 19^{ème} siècle par les Romantiques (Victor Hugo, Théodore de Banville, Leconte de Lisle, ...), le pantun subsiste aujourd'hui en Malaisie surtout à l'oral. A l'occasion de cérémonies diverses ou de rencontres festives, il fait l'objet de véritables joutes poétiques. C'est en théorie un quatrain à rimes croisées dont les deux premiers vers évoquent une idée explicitée dans les deux derniers. Si il y a plus d'un quatrain, chacun d'eux est construit en reprenant aux vers 1 et 3 les vers 2 et 4 du quatrain précédent.

Victor Hugo a écrit: "Quelques peuples seulement ont une littérature, tous ont une poésie". La Malaisie ne fait pas partie de ces pays qui ont une grande littérature mais quelle joie de constater que sa poésie est bien vivante et qu'elle vibre dans le coeur des malais, des chinois et des indiens malaisiens!

"Transversales Poétiques", c'est un recueil à lire avec l'esprit et le coeur ouvert, c'est une rencontre au pluriel, toute empreinte d'humanité.

Amélie Leconte, Responsable de la médiathèque
Alliance Française de Kuala Lumpur



Laos



- Champex, le 1er été! A. O. H.

Champa, je veux être !

Phinith Chanthalangsy

Je voudrais m'oublier dans la terre
L'attente en moi s'évanouit lentement
Je ne veux plus parler tellement
La terre humide m'enivre de son air
Rouge. La fleur blanche tourne et retombe
Sombre. Le jour n'est pas pour moi l'abîme
De ma vie. La nuit vient, la fleur s'abîme
Jaune. Son cœur s'éloigne vers sa tombe
Une fois, une fleur. Moi je me meurs
La voir et partir, loin, je veux vivre
Les visions rouges-oranges muées en sueur
D'elle toute entière, seul je m'enivre
Dans la terre une fleur ne voit plus, clair
Je veux me donner au soleil d'hiver
Sans avenir, sans espoir, je veux être

champa, champa, mea dai eui hao tia
[pho
hao tiao lo, tia lo tione hot vela tiak

Le temps n'a plus d'horizon, je m'enfouis
pour aimer sans attendre, et tout sentir
elle est la présence et tout s'évanouit
là, maintenant, la terre, va s'ouvrir
sans avenir, sans espoir, je veux être

champa, champa, mea dai eui hao tia
[pho
hao tiao lo, tia lo tione hot vela tiak

Je voudrais...

Vilaphonh Phoubouvong

J'ai un mauvais poème
C'est « l'espoir » qui est son thème
Ce n'est pas du tout facile
On doit chercher les mots qui riment

Je voudrais vous dire mon premier espoir
Que tout le monde puisse savoir

Je voudrais voir les jeunes intelligents
Participant au développement de leur pays

Je voudrais vous dire mon deuxième espoir
Que tout le monde puisse savoir

Je voudrais voir mes parents contents
De mes études et de mes comportements

Je voudrais vous dire dernier espoir
Que tout le monde puisse encore savoir

Je voudrais voir le monde en paix
Loin de la guerre destructive.

Mes rêves

Khammphithack Koummalasy

Une petite plante dans le désert rêve,
Qu'elle sera un grand arbre,
Qu'elle sera l'abri aux passants.

Un petit moineau dans le nid rêve,
Qu'il pourra voler comme son rêve,
Qu'il bâtira un jour son propre nid.

Un petit enfant malheureux rêve,
Qu'il sera aussi heureux que ses voisins,
Qu'il vivra dans le bonheur.

Une petite baleine rêve,
Qu'elle sera la reine de l'océan,
Qu'elle aidera les personnes noyées.

Et moi, je rêve, même le meilleur élève,
Que je serai, le premier ministre au pays des lao.



Une graine

Lettxaya Kenepathouma



Une petite graine représente mon espérance.
Une graine possède des différences.
Une graine attend de grandir.

De même, dans ma vie, je souhaite réussir.
Une graine devient un grand arbre,
Le feuillage donne de l'ombre,
Il nous met à l'abri du soleil,
Il peut aussi nous abriter de la pluie.

Une graine est un arbre espéré,
Une graine est destinée à gagner,
Il faudrait que je sois comme cette graine fécondée,
Pour que mon espérance devienne réalité.

Le temps

Lila Kadoudom

Les secondes s'écoulent,
On rêve de ce qu'on veut.
Les minutes passent,
On essaie de la retenir.
Les heures deviennent les jours,
On attend le moment.
Les mois deviennent les années,
Jusqu'à ce que nous rêves se réalisent.

Même si je dois courir,
Même si je dois traverser des océans,
Même si je dois remonter la rivière,
Et même si je dois franchir mille obstacles,
Je vais chercher toutes les façons pour réussir.

C'est le temps qui nous mène à nos espoirs d'avenir.



Le chemin de vie

Vatthana Khouengboua

Un long chemin droit.
Plein de difficultés, je vois.
Mais j'essaie de le passer.
Bien que longtemps, il faut voyager.

Je veux marcher sur ce chemin.
Je décide en effet d'y aller
Ce que j'y trouve !
Est difficile, je sais
Mais c'est le rêve que j'attends.

Une saison d'un hussard

Zarina Daviaud

J'aime les orages du mois de mai,
Quand les pommiers sont en fleur,
Et que leur arôme emplit l'air,
Et me rappelle la fin du printemps.

J'aime m'asseoir à tes côtés,
Quand ton doux regard se pose sur moi,
Et que les feux du soleil s'éteignent dans le lointain,
Et que tu me chantes une chanson qui me rappelle le
[printemps.

L'Espoir

Somsisay Ratanavong

La flamme vivante

L'énergie renouvelée

La foi jamais vaincue

L'espoir

Devant tant de noirceur

Devant toute cette vanité

Devant ce monde en pleurs

Devant ce sang versé

L'espoir

Tel l'infini

L'instinct de vie

L'amour d'une mère

Le rire d'un enfant

L'espoir

Ma lumière

Ma confiance mon défi

L'espoir

Ma source vive

Ma vérité

mon trésor

L'espoir

Me fait vibrer

Encore et encore...

La vie est Espérance

Noukhèo

La vie est sans agacement
La vie est sans affrontement
La vie est sans jalousement
La vie est sans froissement
La vie est sans égarement
La vie est sans forfait
La vie est sans haine
La vie est sans déception.

La vie est comme le vent
La vie est Rêve
La vie est Belle
La vie est Indépendance

Le riz dans mon pays

Dans mon pays
Le riz et la vie sont toujours amis
La vie donnait la main au riz
Le riz lui donnait l'énergie
Et il souriait à la vie
C'est ainsi
La vie du riz dans mon pays.

Si ma peau était d'une autre couleur

Naphaphone Houngaloune

Si ma peau était noire,
Personne ne pourrait me voir.
En regardant mon miroir,
Je me verrais toute en noire.
Je veux donner de l'espoir,
Aux gens qui sont dans le noir.

Si ma peau était jaune-doré,
Je serais japonais.
L'hiver serait froid, le sol gelé.
On ne pourrait boire l'eau glacée.
Je veux donner de l'amitié,
Aux gens qui sont isolés.

Quand la pluie tombe,
Il fait sombre.

Moi je suis une enfant.
Mais je pense que le plus important
C'est que les gens soient contents.

L'espoir

Manothip

En restant tranquillement
Sans toucher, sans regarder
Pas de lumière, pas de bruit...
On ne voit pas la suite de la vie.
Impossible d'en savoir,
réaliser et créer donc son espoir.

La terre espère d'avoir que la paix.

Dans le monde entier
Pour que tout le monde ait,
La vie en liberté.

« Seulement arrêter le guerre
et redonner la paix à la terre »

La nature espère d'avoir la beauté
avec des fleurs toutes colorées,
avec le ciel, les nuages, la pluie,
le soleil du jour et la lune de la nuit,
et aussi la rivière, la mer et l'océan,

« Seulement la protéger
pour qu'elle puisse se développer »

J'espère d'avoir toi,
juste à côté de moi.
Laisse quelqu'un t'admirer
Laisse quelqu'un t'adorer
« Seulement ne pas quitter
pour qu'un jour, tu pourras m'aimer »

On a le droit de penser
Tout le monde peut rêver
C'est facile d'imaginer
Même pas difficile de commencer
« Avoir son espoir,
c'est pouvoir le réaliser »

Le souhait d'un enfant

Pakaysith Bounnaphon



*Le souhait d'un enfant -
Ho YAT!*

Je suis un petit enfant
Ni papi ni mamie
Passe le vie dans l'orphelinat

Aucun ne m'veut
Aucune ne m'veut
Je pense tous les jours
Je rêve toutes les nuits
A une belle mamie
A un beau papi

Je voudrais une mamie
Qui m'suivrait tout le temps
Un parent qui m'comprendrait
Comme les autres enfants.

Frangipanier

Khamliène Nhouyvanisvong

Nul ne sait pourquoi ton nom est célèbre,
Parmi le commun des mortels tu es le don de la nature,
Seul le vent est sauvage, sur ta taille faible,
Souffle et t'ébranle sans merci, belle créature !

Beau est ton sourire, mais amères sont tes pleurs,
Grand est ton malheur, noble ton cœur.
Tu dois oublier le passé, ton existence tourmentée,
Viens refaire ta vie, bâtir ton avenir, doux frangipanier.

Ne dis rien, ne dis mot, garde ton silence,
Ne cherche pas d'autre récompense,
Dieu te guidera vers le jardin de ton rêve.

Pourquoi cette peine, pourquoi cette vie sans défense ?
N'est-ce pas assez de torture et de pénitence ?
Accorde lui une chance, accorde lui une trêve.

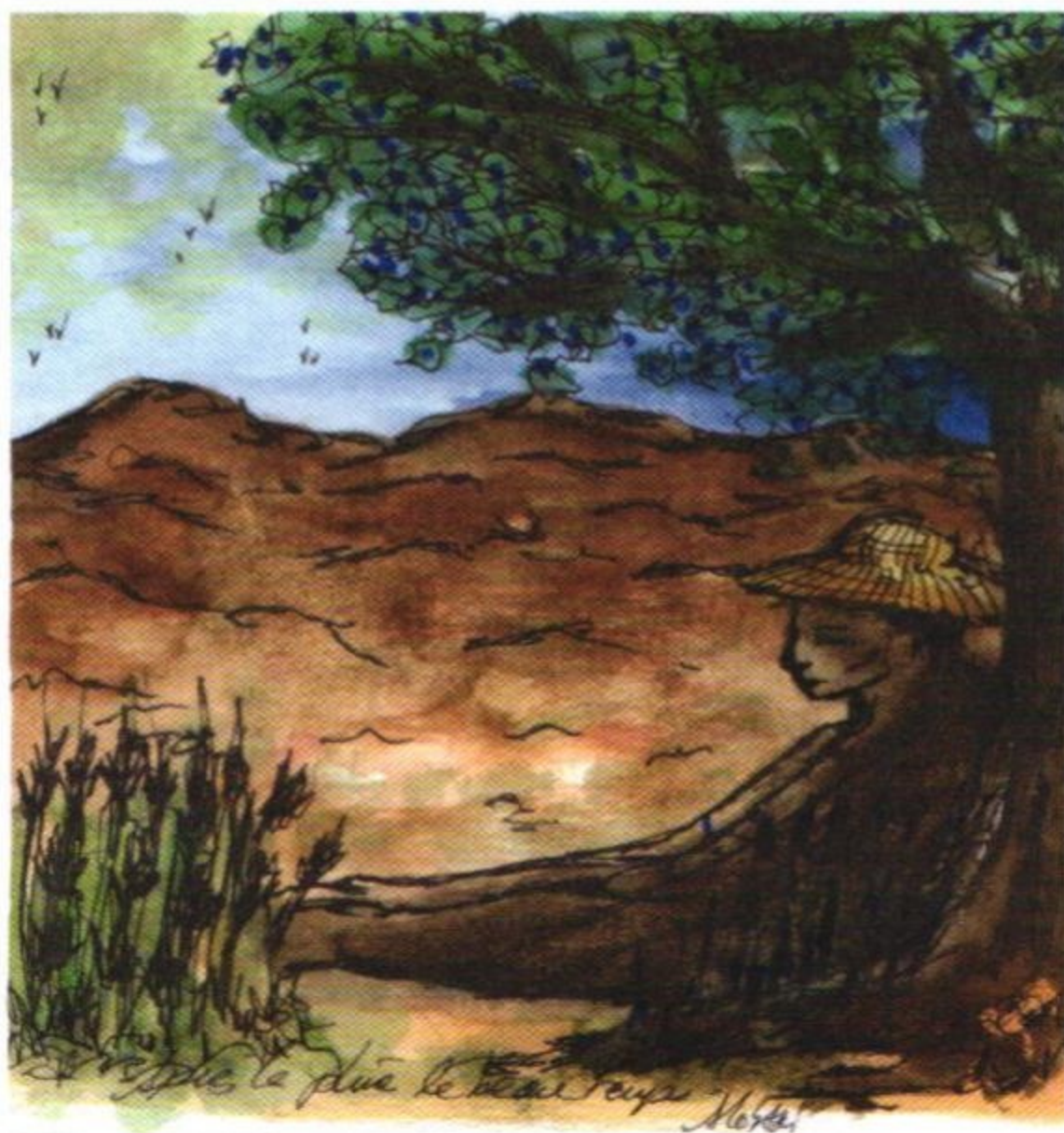


Après la pluie le beau temps

Sèngchanh Soukhasem

La nuit
Il a plu
Toute la nuit
L'esclave tout nu
Pleure en crue

Le jour
Commence
L'heure avance
On est en avant
Et on chante
Après la pluie, le beau temps.



ຄັ້ງໜຶ່ງເຄີຍຈາກບ້ານ	ຖານຖິ່ນຂອງຕົນ
ໄປຢູ່ເນົາແດນໂກ	ແສນຫ່ວງໂຍເຖິງບ້ານ
ປະເທດຊາດຂອງຂ້ອຍ	ລືຊື່ວ່າເມືອງລາວ
ໃຜໆກໍ່ທາວຫາ	ວ່າງາມເຫຼືອລື້ນ
ນ້ຳຂອງໄຫຼຫຼໍ່ລ້ຽງ	ປະເທດຖິ່ນດິນງາມ ແຫ່ງນີ້
ແນມທົ່ວແດນດິນສຸດ	ຊິນບານທົ່ວແຍ້ມ
ຊາວເມືອງແພງພັນລ້ອມ	ຫອມສຸກສັນຕິພາບ
ຍິນມ່ວນສ້າງ	ບຸນພ້ອມພໍ້າເຜັງ
ໃນຄວາມຫ້ວງຂອງຂ້ອຍ	ຍັງຝັງເລິກຢູ່ໃນໃຈ
ໄປຢູ່ດິນແດນໃດ	ຫາກບໍ່ໄລລືມບ້ານ
ບ້ານເພິ່ນງາມເອົາແທ້	ສິວິໄລເຮືອງ
ຫາກບໍ່ສູ່ບ້ານຂ້ອຍ	ເມືອງລາວນັ້ນແຫ່ງເຮົາ ວ່າເດ
ງາມຍິ່ງສາວສໍ້ານ້ອຍ	ງາມເມຕາຈິດ
ສະເນຫາເລິກ	ແຫ້ລງສະຖານບູຮານເຮືອງ
ສຽງແຄນອ້ອຍ	ອອຍລໍ້າຂັບມ່ວນໆ ສະອອນເດີ
ນີ້ລະປະເທດຂ້ອຍ	ລືລໍ້າຊື່ລາວ
ຈິ່ງຍາກຂຶ້ນຝາກໃວ້	ບົດກະວີເກົ່າອໍ້າມະຕະ
ຊຶ່ງທ່ານສະປີແອຣງິນ	ໄດ້ຂີດຂຽນລົງໃວ້
ລອງອ່ານກັນດູທ້ອນ	ສໍ້ານວນບັນລະຍາຍບອກ
ຊອກຫາໃສ່ປີເຫັນແລ້ວ	ຄວາມງາມນັ້ນເທົ່າລາວ
ໂອນສຸກຍິ່ງລໍ້າ	ຍາມຢູ່ເນົາແດນ ລາວນີ້
ອີກອຸ່່ນແພງຮ ຮຸນຮັກ	ຫລາກຄໍ້າຄົມຍ້ອງ
ແມ່ນວ່າເດີນໂກກໍ້າ	ເຜລາພາຈາກ
ຄົງຫ່ວງຫາປີແລ້ວ	ພຽງໄຂ້ສະຫ່ວາງປີເປັນ ແທ້ແລ້ວ.

Thaïlande



บอกพระเจ้าด้วย...หิวข้าว

ชะการียา อมตยา (Zakariya Amataya)

ท่านนักบุญ
ถ้าท่านเข้าเฝ้าพระเป็นเจ้า
ช่วยบอกพระองค์ด้วย..
ว่าเราหิวข้าว
บอกพระองค์ด้วยว่า
กระสุนปืนเรากินไม่ได้
หยาดฝนเหลืองก็มืดบอดกระหาย
สันติภาพเราไม่ต้องการ
เราต้องการอาหาร
เครื่องดื่มและยารักษาโรค
อ้อมกอดของผู้เป็นที่รักอันอบอุ่น
มิใช่ร่างกายที่แหลกเหลวด้วยระเบิด
เราต้องการดวงตาและไมตรีจิต
ที่บ่งบอกถึงมิตรภาพและความหวังใ
มิใช่ยาพิษที่หยิบยื่นให้แก่เด็กเด็ก

ป.ล.ท่านนักบุญอย่าลืม
บอกพระเจ้าด้วย..หิวข้าว



ความหวัง

กฤษฎา สุนทร (Krisda Sunthorn)

วาดไว้ด้วยใจมุ่งหวัง
หนึ่งวันหน้ายัง-
คงสรรพสิ่งงดงาม
เกลียวคลื่นทะเลสีคราม
หาดทรายแฉววาม
เสียงลมพรอดรักพัดพราย
สายฝนหล่นโปรยปราย
กรุนดินกำจาย
เทือกสวนไรนาอุดม
ปราสาทน้ำค้างพรางพรหม สัตว์แสนสุขสม
ป่าเขาลำเนาสมบูรณ์
ธารใสไหลหลังเกือกกุล ธรรมชาติเพิ่มพูน
วิถีชีวิตผู้คน
วาดไว้โลกไร้ร้อนรน ทุกแห่งทุกหน
สุขสันต์ สามัคคี สดใส
บ้านรักมอบเป็นแรงใจ ฝากฝันวันใหม่
แต่ชาวโลกทุกท่านเทอญ



เพลงรักที่ร้างแรม

อรุณพล ศรีษะ (Akkapol Seesa)

เพลงรักลอยไล้ลมที่พรมพัด
มาจากฟากฝั่งหนองกลางท้องนา
คำนึงถึงความหลังเมื่อครั้งเก่า
วันห่างออกไกลลลำน้าตาตริง
เสียงหอบหายใจสั้นอยู่พร้นอกหวั่นสะทกคนไกลหวาดไหวถวิล
ยังอยู่ดีหรือโรยยากไต่ยิน
เมื่อไหร่เล่าเจ้าจึงจะหวนกลับ
หรือเจ้ายังสนุกสนานชื่นบานชีวา

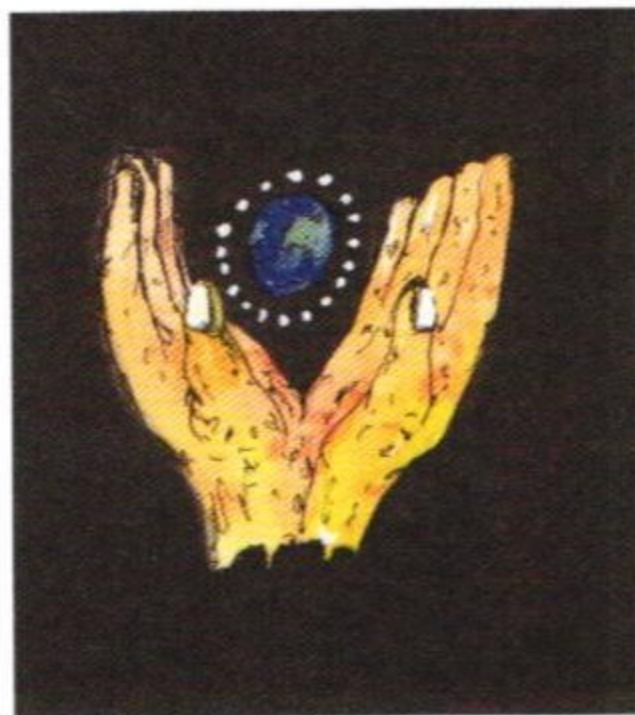
เจ้าอาจยังสับสนในคั่นคิด
กลายน้ำเนือรูปนามความทรงจำ
เจ้าอาจเลือกเดินไปได้หลายทาง
แหวะมาเต็มฉ่าหวานธารหัวใจ

เพลงรักลอยไล้ลมที่พรมพัด
มาจากฟากฝั่งหนองกลางท้องนา
เพื่อส่งถึงลูกชายอย่างแรมร้าง
ปรารถนาให้ยินเพลงจากบ้านไกล

มาอย่างใจร้อยรัดช่อบุปผา
มาเพื่อบอกย่าว่า "ข้าคำนึง"
ครั้งที่เคยรวมเหย้ารวมเรือน-ถึง
คลอหน่วยซึ่งไหลชบรวงทบดิน
ชาวคราวการโบยบินของลูกยา
คืนรังรับรองขวัญเคยเพรียกหา
ระหว่างโลกเบื้องหน้าชะตากรรม

ความถูกผิดต่อก้าวร้ายลึกล้ำ
เก่าเก่าจนซิดซ้ำเป็นอื่นไป
ก็อยากให้มีบ้างแหวะมาได้
แก่คนรอหวังใยมิร้างรา

มาอย่างใจร้อยรัดช่อบุปผา
มาจากชายผู้อ่อนล้าไกลโรยวัย
ผู้กำลังเดินทางต่างฝุ่นไฟ
แห่งเพลงรักเพลงสมัย-พอกสิ้นริน!!



ขอความหวังคืน

ปิยธิดา เค้ามุลคดี (Piyathida Khaomunkhadee)

ความหวังซ่อนอยู่ในใจ
ใช้ความคิดทุกก้าวอย่าง
อากาศแจ่มใส
โอ้... สสัตว์ป่าผู้ทรนง

พันธุ์พืช...เสนาหา
ลอยจากป่า...สู่อัฒมหาราช
สังคมาทรุดกับทรง
หวังสิ่งใดให้ไพร่พลิน

ภูเขา ถล่มเป็นภูเขา
โอบนแม่น้ำเปลี่ยนเป็นทางเดิน
เมืองใหญ่...ใหญ่...ใหญ่ เกิน
กว่าสันดาน มนุษยธรรม

เป้าหมายไกลเกินคาด
เกิดโศกนาฏกรรมอารมย์
ธา...ควรแปลงรสนิยมน
ฝูงชนชม...อนุรักษ์ไพร่

ย่างไป...ใช้ความคิด
พลังจิต...พลังใจ
พลิกโลกให้สดใส
ความหวังใหม่...คืนกลับมา



ความหวัง

Suppachai Suriyut

ยามค่ำคืนฉันนอนไม่หลับ อาจเป็นเพราะทุกซ์
ดอกจิกนั้นหล่นจากต้น
หมุนเคว้งคว่างไปตามแรงลม
ยิ่งแรงยิ่งเย่อหยิ่ง ไปไกล
ชีวิตหมุนเช่นนั้น เจลี่ย ไม่นานนัก
นั้นดอกจิกอีกดอกหมุนไปตรงโน้น
ฉันเห็นมันวิ่งระบำไปกับหาสุนทรีย์นั้น
ซึ้งดงาม ไม่เหลือที่ตำหนิ กับสายลมชีวิต
มองมาทางนี้หน่อยซิ
ใครจะเห็นมันบ้าง ท่านองนั้นสดใส
มันหันหมุนไป น่ารักเพียงใด ยามดองสายลม
หมุนไปตามกระแสเสรีภาพไร้ทิศทาง กักกัน
ไร้พยาบาลเป็รื่องอนันตแห่งทุกซ์
มนุษย์ต่างเมียงมอง แทบไร้ค่า ภายนอก
แต่ไม่เคยได้สัมผัสรักแท้ เป็นสัจย์แท้
เลยสักครา เสียงมันเรารอนแสนบริสุทธิ์
โรครบาดริษยา ปรากฎแทนสิ่งนี้จึงเกิด
บดบังมานตามานใจให้มืดดำ
ฉันนี้อาจปรารถนา ถึงทุกสรรพสิ่งารทิศ ดอก
แต่ชีวิตต่างก็อ้างถึงมันโดยชอบธรรม เสรีภาพ
สันติไร้โรค มหรรแห่งทุกขหากแต่แพรงาม
ฉันหลับตาไม่ลงทุกคำคืน เหตุใดหนอ
ได้แต่นั่งฟังเสียงกัณฑ์ดอกจิก หลายเพล่าใจ
เด็ดเดี่ยว ปีกของมันหมุนไป อ่อนโยน แข็งแกร่งใจถึง
ไม่เคยนิทราแม้เวลานั้นจะมาถึง
ฉันมองเห็นมัน ขอสารภาพหมดเนื้อใจ รักมาก
เงียบสงัด พบเจอ เปี่ยมสุขมากสำนึก... สุนทรีย์บริสุทธิ์..

Paranee Keeratinit

Souvent, on parle de l'Espoir
Ce que l'on ne peut plus voir
Mais c'est le choix

Aimer, tuer, chercher,
Créer, même détruire
On ne s'arrête pas une fois,
Pour l'espoir

Alors, je vis sans espoir,
Et n'arrête pas d'aller et voir

Mais, ma vie est pour quoi ?
Sans l'espoir, sans la vie

Reviens mon espoir
Revenir à moi !

Je recollecte mon espoir
Beaucoup d'espoir
L'espoir et l'espoir

Mais, je choisis mon espoir
Choisir à faire et croire
A espérer et voir.

La vie est l'espoir

Mon seul espoir

Somkuan Kaviya



C'est l'**ESPOIR**

Esprit d' "un" de l'univers
Sculpture souple de la paix
Passion de vivre et d'aimer
Opéra des oiseaux libres
Image magique des étoiles et de tes yeux
Rêverie d'un jardin d'eaux... tel que tes eaux
Je t'aime
Je nous aime... Je vous aime
J'aime tout le monde
J'aime le monde... notre univers...
notre galaxie

Mon seul espoir est que tout le monde
Me comprenne que je n'ai que l'amour
L'amour pour tous
Pour toute ma vie
Ma vie pour l'amour...

L'espoir amoureux

Anne Vanrenterghem

Mille fois, sur les chemins des songes,
J'ai embrassé ton ombre.
Mille fois, tant de lettres furent mortes
déchirées par mes pleurs.
Mille fois, ta voix résonna en moi
me pinçant sans un rire.
Et toi, tu as pris ce train pour ailleurs
ignorant tout de mes soupirs.
Désormais, seul ce ballon
que nous aimions tant
a traversé le temps
pour me rattraper.
Et elles reviennent à moi
ces images enfantines
de nos amours clandestines
frissonnant sous nos chaudes poitrines.
Aujourd'hui ton absence
résonne telle une fanfare
sur ma terre de brouillards.
Mais mille fois encore,
je marcherai sur les chemins des ombres.
Je chérirai jusqu'aux traces
laissées par tes pas
et jusqu'à cette rosée
qui effleure tes joues
À chaque rendez-vous.
Car peu m'importe
ce bonheur du bout de mon chemin,
rêvé du bout de mes yeux.

si j'ai pour vibrant espoir de pouvoir croire en toi
et si ton cœur en voyage, un jour,
pose tes bagages.



Espoir

Piyawan Ariyawong

Il y a toujours l'espoir
Il nous permet toujours de le recevoir
Après la pluie, on voit le beau temps
Même les papillons doivent aussi attendre
Le moment de plaisir ou ils grandissent
C'est quand leurs ailes sont évanouies
Comme l'hivers qui est exactement provisoire
Préparons-nous à recevoir les espoirs,
qui existent éternellement dans la vie,
dans notre esprit, et qui ne jamais pèris.

L'espoir

Nutsikarn Hongthong

Sous le couvert de l'ombre.
La lune et les étoiles sont cachées.
Le froid me rend pénible.
La solitude me donne la douleur.
Evidemment insensée.
La promesse est partie avec le vent.
La gaieté est enterrée éternellement
Quand... c'est quand ?
Le soleil est brillé.
La chaleur restitue mon esprit perdu.
Et emporte des larmes.
Inlassablement pas sûre.
Par le temps qui court.
L'attente continue...

Aticha Munchunakorn

Tu veux parler de l'espoir ?
Je n'aime pas ce mot
Il cache quelque chose
Il garde sa réalité en soi.

J'espère qu'un jour on arrête d'espérer
Que tous les espoirs soient réalisés
Que l'on ait plus à en parler
Que l'espoir soit le synonyme de réalité!



Malaisie



L'espoir

Yau Wen Hsien

Un coucher de soleil ne symbolise pas la fin
Car on a encore beaucoup de demains à venir
Un petit échec ne symbolise pas la fin du monde
Car c'est le commencement d'un succès à venir

Les feuilles mortes ne quittent pas les arbres
Car elles leur rendront visite le printemps prochain
Les chances de réussir ne vous quittent pas
Car des espérances illimitées vous attendent de les toucher

Espoir

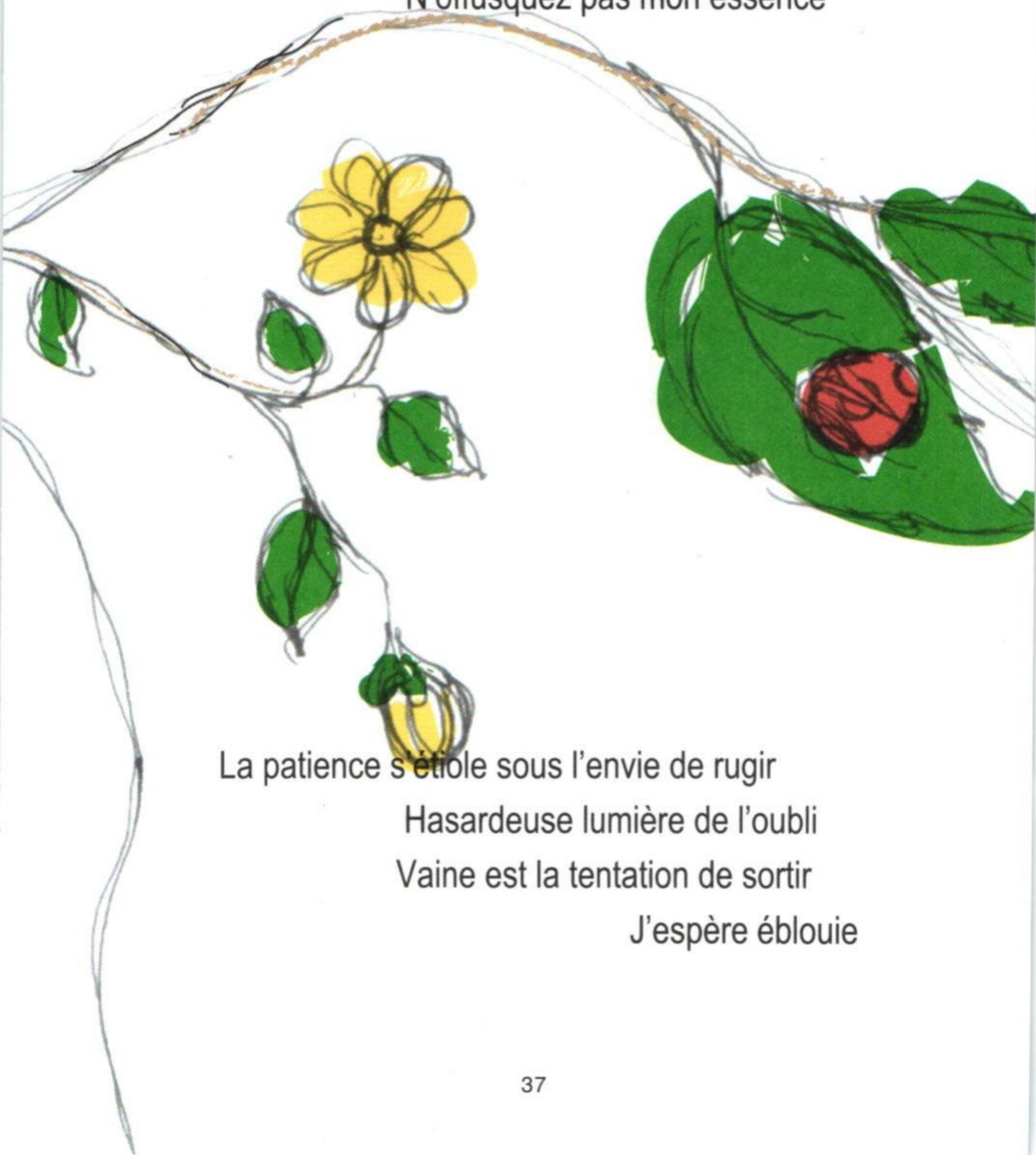
Yan Seow Ping

La vie est pleine d'entraves,
Comme pour un pêcheur en temps de tempête
Qui combat la mer et qui reste brave,
N'abandonne jamais, ne pense pas à la défaite.

Comme pour un pêcheur en temps de tempête
Qui a la foi et ne cesse jamais de croire,
N'abandonne jamais, ne pense pas à la défaite
Car : "tant qu'il y a de la Vie il y a de l'Espoir".

Assia Baka Abdesselam

Exquise excision médiatique
L'être tout entier appelle à la décence
Crispation hystérique
N'offusquez pas mon essence



La patience s'étiole sous l'envie de rugir
Hasardeuse lumière de l'oubli
Vaine est la tentation de sortir
J'espère éblouie

L'Espoir

Chan Yoke Wan

Le Petit Prince joue aux dés
Avec ses amis au palais;
Si l'espoir devient réalité,
Il aura ce qu'il espérait.



La Malaisie

Sharul Amin Ismail

Regarder dans le miroir pour voir une image,
Mais l'image paraît pâle et fraîche,
La Malaisie a la beauté et les belles plages,
Espérer que cette beauté durera à jamais.

Comme voyager par avion est impossible,
Comme le billet pour voler est déraisonnable,
Notre terre est belle et paisible,
Nous aimons habiter ensemble.

Les enfants qui apprennent à marcher sont toujours
[tombés,
Ils n'abandonnent jamais en vue du succès
Ensemble nous nous unissons, divisés nous
[tombons.
Notre pays au succès nous développons.

Allez faire des emplettes pour acheter quelques
[raisins.
Demandez plus, on ne répond pas.
Différentes religions de différentes racines,
Chaque festival ensemble nous célébrons





L'Espoir

Noorhayati Mohammed Ali

Sulam dikait sore nan pagi
Ditekat sejati kukuh dan tega
Budi yang baik disanjung tinggi,
Tersemat dihati jiwa dan raga.

Faire de la broderie le matin très tôt,
De la broderie brodée forte et solide,
La bonté montrée se paiera en louange
En gardera toujours dans le coeur, l'âme et l'esprit.

L'Espoir

Kelly The

Dendam dan bermusuhan tidak bererti
Hidup sengsara siapa inginkan?
Perang dan rusuhan doa berhenti
Hidup berdamai semua idamkan.

Vengeance et ennemi densus de sens
Qui voudrait d'une vie tourmentée?

Les guerres et les émeutes, prions pour que cela cesse
Tous nous souhaitons une vie de paix.

Koh Cha San

Jeter l'argent sans penser à économiser,
Seulement pour un smoknig sans mesure;
Subir les humiliations sans protester,
Pour l'argent qui bande les yeux.

Mener sa vie comme roi et reine,
Ne rien savoir faire face aux difficultés;
A quoi l'argent vaut-il la peine
Si on ne l'apporte ni dans le cercueil ni à l'héritier?

Rappelez-moi à la réalité,
Pourquoi flirter lorsque j'ai un bonne femme?
A qui la richesse serait destinée sans nouveauté?
Pas encore mais bientôt, c'est l'espoir dans l'âme.



L'Espoir

Lee Suet Fan

Un enfant joue dans le petit jardin,
Avec une poupée dans sa main,
Toujours ce sourire, mon petit Martin,
Il fera soleil demain

Qu'est-ce que tu peux faire avec une maladie,
Si tu ne suis pas de traitement?
Qu'est-ce que tu peux faire avec ta vie,
Si tu t'abandonnes très facilement?

Wardah Binti Haji Ismail

Le nuage pollué transmet le noir
L'inondation provoque la construction des tunnels
Je songe à toi voire sans désespoir
En espérant que nous deviendrons des amis éternels

L'inondation provoque la construction des tunnels
Suscite ainsi que l'admiration des projets fabuleux
En espérant que nous deviendrons des amis éternels
Grâce au français nous sommes amoureux

Espérer

Noormawarni Nordin

Qui ne tient pas ses promesses
N'oublie pas qui crée le problème
Son nom sera aboli,
J'espère que Dieu va lui donner la paix

Roméo et Juliette sont légendaires
Leur histoire est toujours racontée
L'amour est le plus formidable des mots
Pour conquérir le monde entier.

L'Espoir

Wong Sai Li

Les fourmis marchent toujours droit
Occupées à mettre leur nourriture à l'abri
Je n'abandonne pas tous les espoirs
Ainsi vais-je réussir dans la vie

Le soleil brille comme un joyeux sourire
L'environnement reste silencieux
Avec toute ma famille et mes amis
J'espère que tout se passe pour le mieux



La Coutume de la Terre

Yeoh Boon Chue

Des fleurs d'amour tombent sur la pierre
Des feuilles tombent comme un décor
C'est la coutume de la Terre
Oublier la bonté à cause de l'or

Les Difficultés

Ling Swee Chen

Boire une tasse de thé
Dans un jardin public
Avoir de la volonté
Pour combattre toutes les difficultés

Dans un jardin public
Les enfants jouent avec joie
Pour combattre toutes les difficultés
Avancer toujours si on a l'espoir



L'espérance du monde

Esa M

L'océan est fâché et la terre fissurée
Les animaux courent à la calamité
Esprits et âmes sont perpétuellement dérangés
Nous vivons dans un monde sans paix

L'afflux des nuages est incroyable
Ils sont signes de l'orage et de la pluie
Le fort continue à conquérir le faible
C'est la vie d'un monde sans justice

Purge des fleuves et pollution des eaux
Les vivants sont réduits à la soumission
Détruire les âmes et les corps
La guerre continue à être la mission

Tremblement de volcans puis éclatement
Ebullition des fleuves et brûlure de l'humain
Les cris perçants des bébés encore vivants
Espérant que le monde surmontera la faim

Le vert des forêts est immaculé
L'air est clair avec beaucoup de brise
L'environnement a besoin d'être protégé
La civilisation humaine demeurera garanti

Cet ouvrage a été imprimé par :

Heng Lee Stationary & Printing Co. Sdn. Bhd.
7A-9A, Jalan Pudu Ulu, 3rd Mile Cheras
56100 Kuala Lumpur

Imprimé en Malaisie
Dépôt légal : octobre 2004

Transversales poétiques



Laos - Thaïlande - Malaisie

"Transversales Poétiques" réunit les poèmes, lauréats des concours de poésie organisés respectivement au Laos, en Thaïlande et en Malaisie par le Centre Culturel Français de Vientiane et les Alliances Françaises de Kuala Lumpur et de Bangkok .

Nous vous proposons dans ce recueil un voyage des mots à travers le Sud-Est Asiatique, un lien tissé de langue française autour du thème du Printemps des Poètes 2004: L'Espoir.